

Table of contents

 <https://doi.org/10.1075/btl.125.toc>

Pages vii–x of

Translating in Linguistically Diverse Societies: Translation policy in the United Kingdom

Gabriel González Núñez

[Benjamins Translation Library, 125] 2016. xiv, 289 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights

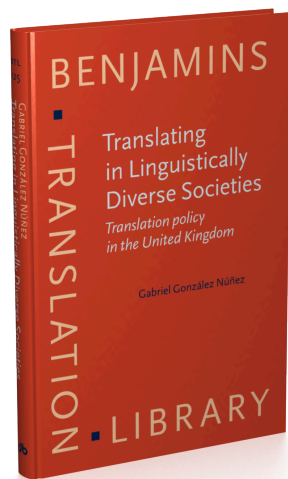


Table of contents

Acknowledgments	XI
Acronyms used in this study	XII
Preface	XIII
CHAPTER 1	
Some history between language and state: An introduction to a study on translation policy	1
1. Language, as a political issue, and translation	1
2. The evolution of the relationship between the state and language issues	2
3. Brief overview of the study	7
CHAPTER 2	
Translation anyone? A look at the debate on language rights	11
1. Introduction	11
2. The language rights debate	11
2.1 What are language rights?	12
2.2 Should language rights be granted?	14
2.3 To whom should language rights be granted?	23
2.4 How should language rights be granted?	32
2.5 What does the debate say about translation?	35
CHAPTER 3	
Going about it: Method and rationale	39
1. Introduction	39
2. Asking questions	39
3. Collecting data	42
3.1 Selecting domains for data collection	42
3.2 Collecting data in different domains	43
4. Defining terms	45

CHAPTER 4

From the Geneva Conventions to the latest EU directives:**State obligation to translate under international law**

57

1. Introduction 57
 - 1.1 Why international law? 57
 - 1.2 Language rights under international law 58
2. International law and its sources 59
 - 2.1 Binding public international law 59
 - 2.2 The sources of international law 59
3. Translation obligations under general international law 62
 - 3.1 The general principles of freedom of expression and equality/non-discrimination 62
 - 3.2 International treaties 64
4. Translation obligations under European international law 70
 - 4.1 A “common European umbrella” 70
 - 4.2 CoE Treaties 71
 - 4.3 EU Treaties 78
 - 4.4 EU Framework Decisions 80
 - 4.5 EU Regulations 80
 - 4.6 EU Directives 82
 - 4.7 The OSCE’s HCNM Recommendations 88
5. Conclusion 90

CHAPTER 5

A kingdom of English and many other languages as well:**Linguistic background of the United Kingdom**

95

1. Introduction 95
2. Linguistic background for England 96
 - 2.1 English 96
 - 2.2 Cornish 98
 - 2.3 New minority languages 100
3. Linguistic background for Wales 101
 - 3.1 Welsh 101
 - 3.2 New minority languages 104
4. Linguistic background for Northern Ireland 105
 - 4.1 Irish 105
 - 4.2 Ulster Scots 108
 - 4.3 New minority languages 110
5. Linguistic background for Scotland 111
 - 5.1 Scots 112

5.2	Gaelic	114
5.3	New minority languages	116
6.	Conclusion	117

CHAPTER 6

Broadly speaking: Legislation and policy that affect translation generally in the United Kingdom	119
1. Introduction	119
2. UK-wide legislation that affects translation	121
3. England-specific legislation that affects translation	124
4. Wales-specific legislation that affects translation	125
5. Northern-Ireland-specific legislation that affects translation	129
6. Scotland-specific legislation that affects translation	135
7. Conclusion	139

CHAPTER 7

On the local front: Translation in government in the United Kingdom	141
1. Introduction	141
2. Elections	142
2.1 <i>Representation of the People Act 1983</i> and related rules and orders	143
2.2 <i>European Parliamentary Elections Regulations 2004</i>	145
2.3 Translation at elections	145
3. Local governments	146
3.1 Policies that affect translation when communicating with local governments in England	147
3.2 Policies that affect translation when communicating with local governments in Wales	154
3.3 Policies that affect translation when communicating with local governments in Northern Ireland	159
3.4 Policies that affect translation when communicating with local governments in Scotland	164
4. Conclusion	168

CHAPTER 8

Health in any language: Translation in healthcare in the United Kingdom	171
1. Introduction	171
2. UK-wide legislation that affects translation in healthcare settings	172
3. England-specific policies that affect translation in healthcare settings	174
4. Wales-specific policies that affect translation in healthcare settings	179

5. Northern-Ireland-specific policies that affect translation in healthcare settings 183
6. Scotland-specific policies that affect translation in healthcare settings 188
7. Conclusions 194

CHAPTER 9

May it please the court: Translation in judicial settings in the United Kingdom

197

1. Introduction 197
2. UK-wide legislation that affects translation in judicial settings 198
3. England/Wales-specific legislation that affects translation in court settings 200
 - 3.1 Criminal Courts in England and Wales 200
 - 3.2 Civil and Family Courts in England and Wales 200
 - 3.3 Observations about courts in Wales 202
4. Northern-Ireland-specific legislation that affects translation in court settings 204
 - 4.1 General observations about courts in Northern Ireland 204
 - 4.2 Criminal Courts in Northern Ireland 206
 - 4.3 Civil and Family Courts in Northern Ireland 208
5. Scotland-specific legislation that affects translation in court settings 209
 - 5.1 General observations about courts in Scotland 209
 - 5.2 Criminal Courts in Scotland 209
 - 5.3 Civil Courts in Scotland 210
6. Conclusions 212

CHAPTER 10

So what does this all mean? A conclusion to a study on translation policy

215

1. Introduction 215
2. A common theory for minority languages 215
3. Integration, language, and translation 226
 - 3.1 What is integration? 226
 - 3.2 The role of language in integration 231
 - 3.3 The role of translation in the integration of linguistic minorities 235
4. Conclusion 247

References

251

Appendixes

275

Index

287